

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

У. С. Баймуратова

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 811.111(076.5)

ББК 81.432.1я7

Б18

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук О.В. Евстафиади

Баймуратова, У. С.

Б18

Практический курс второго иностранного языка (английский язык) : методические указания / У. С. Баймуратова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2019.

Методические указания содержат программу дисциплины, планы практических занятий, методические рекомендации по использованию средств иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке, а также образцы оценочных средств и критерии оценки.

Методические указания предназначены для студентов 1-4 курсов, обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» во 2-8 семестрах.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

© Баймуратова У.С., 2019

© ОГУ, 2019

Содержание

Введение	4
1 Содержание разделов дисциплины	6
1.1 Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре	6
1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре	7
1.3 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре	7
1.4 Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре	8
1.5 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре	9
1.6 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре	10
1.7 Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре	11
2 Структура практического занятия	12
3 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям	13
4 Методические рекомендации по подготовке к самостоятельной работе	18
4.1 Работа над произношением	18
4.2 Работа с лексическим материалом	19
4.3 Работа с грамматическим материалом	19
4.4 Работа с текстовым материалом для чтения	20
4.5 Работа над аудированием	20
4.6 Работа над устной речью	21
4.7 Работа над письменной речью	21
4.8 Работа со словарем	22
5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины	22
5.1 Образцы тестовых заданий для текущего контроля успеваемости	22
5.2 Примерные практические задания к зачету	27
5.3 Критерии оценки ответа студента на зачете	28
5.4 Образец экзаменационного билета	29
5.5 Критерии оценки ответа студента на экзамене	32
6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины	32

Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи студентам-бакалаврам со второго семестра первого курса до четвертого курса включительно, обучающимся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в освоении дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)».

Основная цель курса – развитие ОПК-3 «владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей» и ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)», то есть владение специальными лингвистическими знаниями в области функционирования изучаемого иностранного языка, в частности сведениями о разнообразных языковых средствах всех уровней (фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических) для свободного выражения своих мыслей, о дискурсивных языковых единицах для проектирования, конструирования, реализации коммуникации, об основных этикетных формулах устной и письменной коммуникации и правилах их языкового оформления. Студент по окончании курса должен осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения и владеть умениями и навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.

Освоение дисциплины в конечном итоге обеспечит формирование у бакалавров представления о закономерностях функционирования второго

иностранного языка, а также умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства изучаемого иностранного языка.

Курс «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)» состоит из двадцати шести разделов, в которых на начальном этапе рассматриваются фонетические и грамматические закономерности, далее эти знания применяются к лексическому материалу разнообразных областей.

Курс рассчитан на 1152 часа аудиторной и самостоятельной работы, из которых 772,25 часа отводится на подготовку к практическим занятиям, зачетам, экзаменам и выполнению творческих заданий. В целом курс предполагает выполнение студентами значительного объема самостоятельной работы. В этой связи данное издание содержит методические рекомендации как по подготовке к практическим занятиям, так и по подготовке к самостоятельной работе. Обозначены формы работы над произношением, с лексическим и грамматическим материалом, текстовым материалом для чтения, работе над аудированием, устной и письменной речью, работе со словарем. Кроме того, в издании представлены образцы оценочных средств и критерии оценки.

1 Содержание разделов дисциплины

1.1 Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

Раздел 1. Вводно-коррективный курс.

Фонетика. Английские согласные и гласные. Ассимиляция. Понятие об интонации. Редукция. Чтение английских гласных. Типы слога. Английские дифтонги. Правила чтения диграфов и некоторых буквосочетаний.

Грамматика: Повелительные и безличные предложения. The Present Simple Tense. Степени сравнения прилагательных. Личные и притяжательные местоимения. Притяжательный падеж имен существительных. Неопределенные местоимения some, any, no. Предлоги места. Числительные от 1 до 100.

Раздел 2. Погода.

Погодные явления. Описание погоды. Прогноз погоды. Климат в России и странах изучаемого языка.

Грамматика. Предлоги времени. The Present Continuous Tense.

Раздел 3. Карьера.

Названия профессий. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Бизнес и деньги. Составление тематических монологов

Грамматика: The Present Perfect Tense. The Present Perfect Continuous Tense. Предложения с вводным there. Числительные свыше 100. Предлоги времени. Модальные глаголы can, may, must. The Present Indefinite Tense.

Раздел 4. Болезни и их лечение.

Части тела и органы. На приеме у доктора. Диагноз и лечение. Стресс. Проблема лишнего веса. Составление тематических диалогов по теме. Больницы, госпитали, санатории. Пословицы о здоровье. Мои заболевания и методы лечения. Как я поддерживаю своё здоровье.

Грамматика: The Past Indefinite Tense. The Past Continuous Tense.
Косвенная речь.

1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

Раздел 5. Город.

Страны, столицы, города. Достопримечательности. Москва/Лондон/Нью-Йорк. Мой любимый город.

Грамматика: The Future Indefinite Tense. The Future Continuous Tense.
Придаточные времени и условия. Прямое и косвенное дополнение.

Раздел 6. Еда.

Названия продуктов и блюд. Традиционная английская кухня. В кафе/ресторане. Проект собственного ресторана. Мое любимое блюдо, рецепт.

Грамматика: Согласование времен.

Раздел 7. Образование.

Система образования в России, Великобритании и США. Дисциплины. Типы учебных заведений. Экзамены. Мои любимые / нелюбимые предметы. Занятие по английскому языку. Организация экзаменов.

Грамматика: Страдательный залог.

1.3 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

Раздел 8. Спорт.

Виды спорта. Соревнования. Олимпийские игры. Мои предпочтения в спорте. Любимые спортивные программы. Знаменитые спортсмены. Спорт в России. Наиболее популярные современные виды спорта. Развитие спорта в России и за рубежом.

Грамматика: Согласование времён. Случаи отклонения от правил согласования времён.

Раздел 9. Путешествие.

Отпуск, виды отдыха. Традиции и обычаи других стран. На вокзале/в аэропорте. Дискуссия на темы «Самый опасный и безопасный виды путешествия», «Самый быстрый способ передвижения», «Самый дешёвый и дорогой виды путешествия».

Грамматика: Перевод русских причастий и деепричастий на английский язык.

Раздел 10. Театр.

Мой первый поход в театр. История театра. Устройство театра. Профессия актёра. Хотел бы я стать актёром? Любимые театральные постановки.

1.4 Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

Раздел 11. Свободное время.

Выходные. Хобби. Пикник. Грани таланта. Активный и пассивный отдых. Отдых в одиночестве и с семьёй, друзьями. Пикники, походы. Путешествия, туризм. Экстремальный отдых.

Раздел 12. Кино.

Жанры фильмов. Создание фильмов. Доклад о любимом фильме. Экранные версии книг. Роль кино в жизни человека. Знаменитые актёры. Части фильма. Анализ рецензий. Написание рецензии на фильм.

Раздел 13. Воспитание детей.

Школа будущего. Трудные подростки. Атмосфера в семье. Поощрение и наказание. Поведение детей в семье. Разница поколений. Современные методы воспитания: за и против. Ведение спора – аргументы ЗА и ПРОТИВ.

Раздел 14. Живопись.

Описание картины. Доклад о великом художнике. Жанры живописи. Роль изобразительного искусства в жизни человека. Выбор композиции и цвета. Любимое направление в живописи, любимый художник.

1.5 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

Раздел 15. Чувства и эмоции.

Положительные и отрицательные чувства. Эмоциональное состояние человека. Эмоции и здоровье человека. Темперамент и его типы. Характер человека. Влияние имени на характер. Знаки зодиака.

Раздел 16. Характеристика личности.

Положительные и отрицательные черты характера. Влияние детства человека на формирование характера. Факторы, определяющие становление личности человека. Черты характера и профессия. Сильные и слабые стороны моей личности. Как я над собой работаю. Человек, который является для меня примером.

Раздел 17. Человек и природа.

Природные ресурсы. Воздействие человека на окружающую среду. Природные объекты. География. Названия географических объектов. Описание ландшафта.

Раздел 18. Суд и судебное наказание.

Виды судов. Виды нарушений и преступлений. Порядок доведения дела до суда. Участники судебного процесса. Ход судебного процесса. Штрафы и меры наказания. Необходимость наказания. Подростковая преступность: причины, виды наказания, способы предупреждения. Работа с «трудными» подростками. Последствия совершения преступления для человека и для общества. Инсценировка судебного процесса. Реабилитация бывших заключённых.

1.6 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

Раздел 19. Книги и чтение.

Литературные жанры. Наиболее популярные литературные жанры среди молодёжи. Виды книг. Составные части книги. Библиотеки. Наиболее известные библиотеки. Правила пользования библиотекой. Литературные пристрастия. Любимый / нелюбимый литературный герой. Любимый автор. Литературная критика. Будущее книги. Написание рецензии на книгу. Известные люди о книге и чтении. Газеты/Журналы.

Раздел 20. Человек и музыка.

Музыкальные жанры. Музыкальные произведения. Виды музыкальных инструментов. Устройство симфонического оркестра. Создание и исполнение музыкального произведения. Роль музыки в жизни человека. Любимый композитор, исполнитель. Любимое музыкальное произведение, любимая композиция. Направления современной музыки.

Раздел 21. Трудные дети.

Поведение детей в семье. Счастливые дети. Несчастливые, проблемные дети. Счастливые родители. Несчастливые, «трудные» родители. Трудный ребёнок: роль страхов, обстановки дома, игры в «войну». Методы работы.

Раздел 22. Телевидение и интернет.

Роль телевидения в жизни человека. Работа в телеиндустрии. Телевизионные передачи. Любимые / нелюбимые телепередачи. Жестокость и насилие на телевидении. Дети и телевидение. Образовательные программы. Рецензия на телепередачу. Телевидение и кинематограф. Телевидение в России и в США. Роль интернета в жизни человека. Правила поведения в сети. Век мобильной связи: плюсы и минусы.

Раздел 23. Обычаи и праздники.

Виды праздников. Способы празднования. Государственные праздники. Подарки, праздничные угощения. Фольклор. Роль фольклора в современной жизни. Любимые праздники. Отношение к традициям и обычаям. Любимые традиции. Российские, американские и британские праздники и обычаи.

1.7 Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

Раздел 24. Семейная жизнь.

Институт семьи: его роль в жизни общества. Создание семьи. Проблема равенства в семье. Семейные отношения. Разделение домашних обязанностей: мужской и женский взгляд. Брачный контракт. Преимущества и недостатки семейной и одинокой жизни. Лучший возраст для вступления в брак. Развод. Образ современной семьи.

Раздел 25. Защита окружающей среды.

Загрязнение окружающей среды. Защита окружающей среды – забота государства и каждого человека. Природные катастрофы. Движения и организации по защите окружающей среды. Необходимость проведения занятий по защите окружающей среды в образовательных учреждениях.

Раздел 26. Проблема отцов и детей.

Что такое «generation gap». Причины возникновения проблемы отцов и детей. Разные взгляды на жизнь и мировые проблемы. Современные демографические проблемы и их решение.

2 Структура практического занятия

Структура практического занятия имеет следующий вид:

1. Мобилизующее начало занятия:

- Приветствие.

- Сообщение цели и задач занятия, значения изучаемого материала, формируемых знаний и умений для дальнейшей учебной деятельности студентов

2. Центральная часть занятия:

- Актуализация опорных знаний: преподаватель, задавая вопросы, извлекает из памяти студентов базовые сведения, необходимые для изучения темы занятия. Проверка выполнения домашнего задания.

- Разбор практического материала, необходимого для успешного выполнения заданий: советы преподавателя, устный индивидуальный или фронтальный опрос студентов, беседа и т.п.

- Работа над самим практическим материалом с применением интерактивных форм и методов обучения: работа в малых группах, в парах, ролевые игры, дискуссия, дебаты и др. Чтение (работа с текстом, выполнение упражнений по лексике, отработка грамматического материала). Аудирование (снятие трудностей, установка, первое прослушивание, проверка понимания, второе прослушивание, проверка понимания, заключение). Говорение (пересказ текста, монологическая речь, диалогическая речь). Письмо (написание эссе и т.д.). Студенты учатся грамотно и свободно участвовать в различных ситуациях общения – в устной и письменной форме.

3. Контроль успешности выполнения студентами учебных заданий: устный индивидуальный или фронтальный опрос, письменная тестовая контрольная работа по теме занятия (она может быть проведена на следующем занятии после внеаудиторной самостоятельной работы и представлять собой вопрос как закрытого типа – с вариантами ответов, так и открытого типа – студент предлагает ответ исходя из своих знаний).

4. Завершающая часть практического занятия. Подведение итогов, выводы, оценка работы. Сообщение домашнего задания, его разбор. Прощание.

Структура занятия универсальна, но с учетом специфики формы занятия, может быть модифицирована.

3 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия – это активная форма учебного процесса, где обучающиеся демонстрируют применение полученных знаний для решения практических задач в процессе совместной деятельности с преподавателем.

Одной из важнейших задач на данном этапе является совершенствование лингвистической и коммуникативной компетенции студентов средствами английского языка в рамках профессионально-деловой лексики и содействие развитию устной и письменной речи во всех видах речевой деятельности.

В течение курса идет работа над основными рецептивными и продуктивными видами речевой деятельности: чтение, аудирование, говорение, письмо.

Чтение включает в себя такие задания, как задания на установление соответствия, выбор ответа из четырех предложенных альтернатив. Это аутентичные или полуаутентичные тексты (в зависимости от уровня сложности), содержащие ценный и интересный материал.

Необходимо иметь достаточно четкое представление о предмете чтения, о самой действительности, т.е. иметь широкий общий кругозор. Кроме того,

важно формировать механизмы чтения: догадка, прогнозирование, идентификация, механизмы анализа и синтеза, умение пользоваться опорами в тексте, компенсационными умениями и т.д.

Важно помнить, что понимание при чтении не сводится лишь к логическим или языковым операциям – это сложный комплекс умений, овладеть которым можно в результате целенаправленной подготовки, включающей следующие основные действия:

- постоянная, работа над чтением с акцентом на понимании читаемого, при этом текст должен рассматриваться как источник информации, используемый в коммуникативных целях;

- умение применять различные стратегии чтения, что предусматривает работу над различными видами чтения, понимание специфики текстов различных жанров их целевого назначения. Необходимо понимать, какие виды заданий и упражнений будут наиболее эффективными для тех или иных видов чтения;

- распознавание «сигналов» текста: каждый тип текста характеризуется своими признаками, например, формой, внешней и внутренней структурой, спецификой заголовков, особенностями полиграфического оформления. Эти опорные элементы текста, позволяющие прогнозировать его содержание, что существенно облегчает процесс понимания при чтении; использование компенсаторных умений; тренировка учащихся в правильном распределении времени на зачете.

Задания формата «Аудирование» разного уровня сложности и разных типов предполагают проверку умения:

- основного понимания содержания аудиотекста;
- детального понимания содержания аудиотекста;
- целенаправленно извлекать запрашиваемую информацию из аудиотекста.

Аудиотексты, начитанные носителями английского языка, прослушиваются 2 раза, темп звучания текстов средний. Для успешного

выполнения заданий по аудированию студент должен владеть следующими умениями и навыками аудирования:

- владеть стратегиями глобального, селективного, детального понимания услышанного, уметь применять эти стратегии в связи с поставленными задачами;

- уметь прогнозировать информацию;

- уметь использовать для понимания текста акустические паралингвистические элементы текста (повышение/понижение голоса, пауза, ритм, междометия и т.д.);

- уметь различать аудиотексты различных жанров.

При работе над развитием следующих умений говорения и аудирования важно обучить:

- ведению диалога в связи с содержанием прочитанного/прослушанного текста;

- владению речевым этикетом делового общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника/автора, завершение беседы);

- сообщению информации (подготовленное монологическое высказывание) в рамках профессиональной тематики.

Письмо – сложный продуктивный вид речевой деятельности. Обучая письму, мы имеем в виду два аспекта:

- работу над техникой письма (т.е. формирование каллиграфических, графических, орфографических, пунктуационных навыков);

- развитие умений передавать смысловую информацию с помощью графического кода изучаемого языка (т.е. письменную речь).

Письменная речь отличается от устной и имеет свою специфику, которая заключается, в первую очередь, в стиле и языковом оформлении речи, в видах и особенностях продуктов письменной речи.

Необходимо помнить, что основным критерием при оценивании делового письма является содержание, формат и структура, т. е. степень выполнения коммуникативной задачи. Следовательно, важно обращать внимание на соответствие письма теме и ситуации общения, указанной в коммуникативном задании, полноту раскрытия темы, использование определенного стиля речи (как правило, официального) в соответствии с указанной в коммуникативном задании ситуацией.

При подготовке учащихся к написанию делового письма необходимо также обращать внимание на организацию текста, т.е. правильное разделение текста письма на абзацы, верное использование средств логической связи и общую логику письма.

Успешное изучение иностранного языка возможно только при систематической работе над ним. Важную роль при этом играют накопление достаточного словарного запаса, знание грамматических конструкций и фонетического строя изучаемого языка посредством внеаудиторного чтения.

Для образования умений и навыков работы над текстом без словаря необходима регулярная и систематическая работа над накоплением запаса слов, а это в свою очередь, неизбежно связано с развитием навыков работы со словарём. Кроме того, для более точного понимания содержания текста рекомендуется использование грамматического и лексического анализа текста.

Работу над закреплением и обогащением лексического запаса рекомендуем строить следующим образом.

1. Ознакомьтесь с работой со словарём – изучите построение словаря и систему условных обозначений;

2. Выписывайте незнакомые слова в тетрадь в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, глаголы – в неопределённой форме (в инфинитиве), указывая для неправильных глаголов основные формы; прилагательные – в краткой форме.

3. Записывая английское слово в его традиционной орфографии, напишите рядом в квадратных скобках его фонетическую транскрипцию.

4. Выписывайте и запоминайте в первую очередь наиболее употребительные глаголы, существительные, прилагательные и наречия, а также строевые слова (т.е. все местоимения, модальные и вспомогательные глаголы, предлоги, союзы и частицы).

5. Учитывайте при переводе многозначность слов и выбирайте в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста.

6. Выписывая интернациональные слова, обратите внимание на то, что наряду с частым совпадением значений слов в русском и иностранном языках бывает сильное расхождение в значениях слов.

7. Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в иностранном языке. Умея расчленить производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значение неизвестного нового слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение всех слов, образованных от одного корневого слова, которое вам известно.

8. В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путём перевода составляющих его слов. Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Такие выражения следует выписывать и заучивать наизусть целиком.

4 Методические рекомендации по подготовке к самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов включает:

- самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов профессиональной направленности с использованием разнообразной справочной литературы;
- самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов;
- просмотр фильмов, передач, интернет-ресурсов на английском языке;
- работа по поддержанию языковых навыков, по расширению лексического запаса и совершенствованию речевых умений на базе письменных текстов и текстов на слух;
- повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок.

Самостоятельная работа студента предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала с использованием современных технических средств.

Самостоятельная работа студентов охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)».

4.1 Работа над произношением

Формы самостоятельной работы студентов над произношением и техникой чтения:

- 1) фонетические упражнения по формированию навыков произнесения наиболее сложных звуков английского языка;
- 2) фонетические упражнения по отработке правильного ударения;

3) упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;

4) упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;

5) чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;

6) чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;

7) чтение вслух текстов для перевода;

8) чтение вслух образцов разговорных тем.

4.2 Работа с лексическим материалом

Формы самостоятельной работы студентов с лексическим материалом:

1) составление собственного словаря в отдельной тетради;

2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;

3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;

4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;

5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;

6) составление таблиц словообразовательных моделей.

4.3 Работа с грамматическим материалом

Формы самостоятельной работы студентов с грамматическим материалом:

1) устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;

2) письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;

3) составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);

4) поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;

5) синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);

6) перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

4.4 Работа с текстовым материалом для чтения

Формы самостоятельной работы студентов с текстом:

1) анализ лексического и грамматического наполнения текста;

2) устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков);

3) письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков);

4) домашнее чтение;

5) изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование).

4.5 Работа над аудированием

Рекомендации.

1. Сконцентрируйтесь на общем понимании текста. Старайтесь уловить его главную мысль. Если вы не понимаете, о чем идет речь, можно уточнить значения отдельных слов в словаре.

2. Во время слушания концентрируйтесь на точном произношении каждого слова.

3. После того, как поймете текст в общем, с целью пополнения активного словарного запаса, уточняйте значение непонятных слов. Для этого выберите

какой-либо отрывок и полностью переведите его на русский язык. Вы узнаете много новых слов: эпитетов, синонимов уже известных вам слов.

4. Занимайтесь регулярно. Выделите занятием определенное время и занимайтесь каждый день. Помните, что понемногу, но часто лучше, чем много, но иногда.

5. Когда устный текст будет звучать для вас также ясно и понятно, как текст на русском языке, переходите к пассивному слушанию: выполняя какую-либо работу, отдыхая. Чем больше времени вы потратите на это занятие, тем глубже и эффективнее будет ваше обучение.

6. Для того чтобы перевести слова и выражения из пассивного запаса в активный, читайте вслух, запоминайте синтаксические конструкции, записывайте свою речь на аудионоситель, чтобы сравнить свое произношение с произношением диктора.

4.6 Работа над устной речью

Формы самостоятельной работы студентов над устной речью:

- 1) фонетические упражнения по определенной теме;
- 2) лексические упражнения по определенной теме;
- 3) фонетическое чтение текста-образца;
- 4) перевод текста-образца;
- 5) речевые упражнения по теме;
- 6) подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений).

4.7 Работа над письменной речью

Формы самостоятельной работы студентов над письменной речью:

- 1) письменные задания по оформлению тетради-словаря;
- 2) письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения;

3) письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;

4) письменные задания по реферированию текстов на английском языке;

5) письменный перевод с русского языка на английский.

4.8 Работа со словарем

Формы самостоятельной работы студентов со словарем:

1) поиск заданных слов в словаре;

2) определение форм единственного и множественного числа существительных;

3) выбор нужных значений многозначных слов;

4) поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;

5) поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины

5.1 Образцы тестовых заданий для текущего контроля успеваемости

Тестовые задания составлены по всем разделам курса.

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляются тестовые задания с закрытым и открытым типом вопросов, которые он должен выполнить в течение 1 часа, при этом основное время должно затрачиваться на выполнение лексико-грамматического задания в отличие от фонетического.

Вопросы закрытого типа имеют три или четыре варианта ответов, где только один верный. За каждый правильный ответ начисляется 1 балл.

К каждому вопросу открытого типа студенту необходимо дать собственный ответ, где количество баллов (от 1 до 5 баллов) за правильный ответ зависит от уровня сложности выполняемого задания и обязательно прописывается после задания.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он верно выполнил 80-100% тестовых заданий;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он верно выполнил 60-79% тестовых заданий;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил 40-59% тестовых заданий;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил менее 40% тестовых заданий.

Пример тестовых заданий с вопросами закрытого типа по разделу 6 «Еда»:

1. Please bring me a__egg, but be careful to boil it until it is hard.

(A) fried (C) hard-boiled

(B) scrambled (D) soft-boiled

2. Pasta may be added to soups;_____and served with a sauce.

(A) roasted (C) fried

(B) boiled (D) baked

3. She_____the chicken with cheese and vegetables and then _____it in the oven.

(A) baked, stuffed (C) tasted, fried

(B) stuffed, baked (D) boiled, subjected

4. Corn, wheat, rice, and other grains were_____foodstuffs in early civilizations to survive.

(A) essential (C) sophisticated

(B) conventional (D) advanced

5. Many grains serve as the ____ materials for important industries since they are processed into bread, beverages, and alcohol.

- (A) delicious (C) baked
 (B) raw (D) stuffed
6. Many species of mammals, birds, and insects _____ on fruit as an essential component of their diet.
- (A) define (C) serve
 (B) introduce (D) rely
7. Many fruits _____ sweet and delicious.
- (A) serve (C) introduce
 (B) taste (D) rely on
8. The waiter served us well, so let's give him good _____.
- (A) bill (C) tip
 (B) money (D) advice
9. Fruits and vegetables are _____ in the diet to prevent certain diseases.
- (A) reflect (C) essential
 (B) peeled (D) stuff
10. A good cook may make several meals _____.
- (A) gradually (C) simultaneously
 (B) as well (D) widespread

Пример тестовых заданий с вопросами закрытого типа по разделу 20 «Человек и музыка»:

Choose the right variant

1. The Royal Albert Hall is:...
- A) the name of the cinema
 B) the name of the theatre
 C) a big concert hall
 D) a royal circus
2. Eisteddfod is a great festival of literature and music which takes place in _____ every year
- A) England
 B) Scotland

C) Wales

D) Northern Ireland

3. What English pop group from Liverpool is famous all over the world?

A) ABBA

B) The Beatles

C) The Beastie Boys

D) The Spice Girls

4. Carol is...

A) a name for a boy

B) a traditional Christmas song

C) a book of poems

D) a name for a dance

5. The national musical instrument of Scottish people is...

A) a horn

B) an accordion

C) a trumpet

D) a bagpipe

6. Who are the main characters of the fable "Quartet" by the great Russian writer I.A. Krylov?

A) a monkey, a donkey, a goat, a bear

B) a monkey, a donkey, a fox, a bear

C) a monkey, a donkey, a fox, a cock

D) a monkey, a donkey, a goat, a cat

Пример тестовых заданий с вопросами открытого типа по разделу 7 «Образование»:

Task 1. Give the spelling form of the following words and translate them into Russian:

[kə'ri:kjələm] _____

[sɪ'nɒpsɪs] _____

[tju:'tɔ:riəl] _____

[ˈɔːrəl] _____

[ˈskɒləʃɪp] _____

[traɪˈʌmfənt] _____

2 points for every correct answer

Task 2. Give the English equivalents for the following Russian words and phrases.

Быть начеку

Достойный подражания

Выиграть стипендию

Учиться в аспирантуре

Работать над диссертацией

Зачетка, студенческий билет

3 points for every correct answer

Task 3. Complete the gaps with the propositions or words if necessary:

1. The teacher demanded that the students should take notes ___ colored ball-point pens.

2. Being a psychologist ____ training, Richard devoted his life to solving other people's problems

3. Working ____ her thesis, Ruth learnt many interesting facts.

4. The student of the first year of studies is called _____, and the student of the fourth and the fifth year of studies is called _____.

5. I was expelled from the university – During the exam I was trying to cheat the teacher by using _____.

5 points for every correct answer

Task 4. Translate the following sentences from Russian into English; consider the phrases underlined.

1. В студенческие годы я не был прилежным студентом: мы срывали занятия, прогуливали, проваливали экзамены, списывали. Но теперь мы взрослые люди, а я теперь декан факультета, на котором сам и учился.

2. В классе у нас была зубрилка, она никогда не пропускала занятий и пр., но она единственная, кто закончил школу.

3. Мой брат завалил сессию и теперь наша семья должна платить за его обучение!

4. Я не знаю, что мне выбрать: дневное или заочное отделение. На дневном надо много учить, а на заочном сдал сессию раз в год и свободен.

5. Всем первокурсникам важно помнить, что нагонять пропущенный материал намного сложнее, чем посещать все занятия.

2 points for every correct answer

Task 5. Write down 6 pieces of advice for the freshmen of the Faculty of Philology on how to behave during the first term at the University (dos and don'ts)

5.2 Примерные практические задания к зачету

Card 1

1. a) Fill in the Table with all Tense Forms in the Active Voice for the following verbs:

to buy

to play

b) Think up two sentences with any of these verbs in Present and Future Perfect Continuous.

c) Give Participle I and II forms to these verbs.

2. Translate from Russian into English

1 Я был просто на седьмом небе от счастья, когда узнал, что это были не мои носки, уносимые сильным ветром в небо барашками.

2 Раскат грома и внезапный порыв ветра напугал кота и тот бросился бежать.

3 Подумаешь, молния. Ты всегда делаешь из мухи слона..... Как!? Прямо по моей машине!? (hit the car)

4 Подмораживает. Вот замерзнет речка, пойдем на рыбалку. Только бы вьюга не началась!

5 Погода, однако, может измениться. Передавали проливной дождь. А потом – легкий туман и мокрый снег.

6 Выходило солнце, дул теплый ветерок, солнце заходило. А пробка (a bottle cap) все прыгала и прыгала.

7 Из-за густого тумана ежик долго не мог найти лошадку.

3. Your situation. You have got a friend. He is an American and he is going to visit Russia. What can you say about seasons in Russia? When can you recommend to come in our country?

5.3 Критерии оценки ответа студента на зачете

Знания, умения, навыки обучающего на зачете оцениваются в системе «зачет / незачет» Оценка знаний студентов производится по следующим критериям:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он усвоил программный материал курса, показывает высокий уровень владения всеми видами речевой деятельности, в том числе знает основную лексику по изученным темам и грамматический материал; отвечает на вопросы преподавателя по теме, иллюстрируя свой ответ примерами из собственных наблюдений или текстов.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не усвоил значительной части программного материала, показывает низкий уровень владения всеми видами речевой деятельности, в том числе не знает основную лексику по изученным темам и грамматический материал, затрудняется ответить на вопросы преподавателя, не может привести примеры по данным вопросам.

5.4 Образец экзаменационного билета

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине в 3, 4, 5 и 6 семестрах является экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают три практических вопроса.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

45.03.02 Лингвистика

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Оренбургский государственный университет»
(ОГУ)**

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина **«Практический курс второго иностранного языка (английский язык)»**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Fulfill the practical task.
2. Read and retell the given extract.
3. Speak on the given situation.

Составитель

У.С. Баймуратова

Заведующий кафедрой ТиПП

Е.Д. Андреева

Образец трех практических заданий экзаменационного билета по направлению подготовки.

Task 1. Fulfill the practical task.

Translate the following sentences from Russian into English:

1. Девушки! Собираясь утром в университет, не забывайте накладывать макияж! Не пугайте охранников, редких парней на филфаке и преподавателей! Будьте милосердны (merciful)!

2. Кто рано встает, тот ходит сонным весь день! Студенты первого курса могут привести тысячу аргументов в пользу изменения расписания!

3. Разве это не закон подлости? Как только намылишь лицо или начнешь чистить зубы обязательно кто-нибудь позвонит на мобильный!

4. Даже не пытайтесь разбудить Виктора! Он же спит как бревно!

5. Поговорка гласит: «Кто не работает, тот не ест». Стоит взглянуть на наших бизнесменов и правителей и можно понять, что в жизни кто не работает, тот и ест!

6. Первая мысль при пробуждении – выпить чашку горячего кофе, вторая – забыть, что ты выпил кофе, никогда не выбираться из постели и спать до вечера!

Task 2. Read and retell the given extract.

Over the last fifty years housework has been made considerably easier by the invention of an increasing number of labour-saving devices and appliances, mostly electrical, which have drastically cut down the amount of time and effort previously needed to do the everyday household chores. For many years now there have been vacuum cleaners, electric irons, washing machines and floor-polishers; now we have electric potato-peelers and even electric carving knives. We can buy cookers that will switch themselves on and produce a meal that is ready to eat the minute we-get back home. If we have one of those electric pop-up toasters, we can make toast at the breakfast table itself. Mashed potatoes can be quickly and effortlessly made with a mixer, which usually has a variety of attachments that enable you to make all sorts of other more exotic things like fresh orange juice or real mayonnaise. And a tumble-drier can save you from the frustration of hanging out the washing only to have to bring it in again ten minutes later when menacing storm-clouds loom over.

Probably the most important piece of electrical equipment to become widely used in the last twenty years is the dishwasher. Washing up by hand is not only a time-consuming task (it can take longer than eating the meal itself), but also an extremely boring one, particularly when you are on your own, and it also ruins your

hands. Dishwashers come in a range of different sizes and models to suit your purse, the size of your family, and the layout of the kitchen. They can be stood on the floor or on a worktop, or they can be mounted on a wall. And their capacity ranges from six to twelve place-settings. If you buy one, it is worth having it plumbed into the main water supply to save you having to connect robber pipes to your taps each time you use it. All you have to do is load the dirty dishes, glasses and cutlery into the racks inside the machine, pour in some special detergent powder, close the door and switch it on; it does the rest by itself while you get on and do more interesting things. Of course, most dishwashers can't accommodate large saucepans and frying pans, and you do have to scrape all scraps of solid food from the dishes before you put them in to avoid blocking the filters, but the machine will wash almost everything else and get rid of even the most stubborn egg and lipstick stains. When the washing cycle is over, the machine dries the plates and glasses with its own heat, and indeed they can be left inside until they are needed for the next meal.

If you buy a medium-sized dishwasher, you probably won't need to wash up more than once a day. The drawback of this, of course, is that you have to have enough dishes, cutlery, etc. to last three or four meals. So it can happen that people who buy a dishwasher have to buy new china and glasses, either because they haven't got enough or because the ones they've got don't fit the machine. This extra expense may not only be necessary, but also desirable, for one has to remember that dishwashers can be quite noisy. This means that many people prefer only to use their machine once a day, preferably last thing at night, when you can just shut the kitchen door on it and go to bed.

Task 3. Speak on the given situation.

There is such quotation of O.Wilde "Never put off till tomorrow, what you can do the day after tomorrow". And what can you say about your daily routine? Describe the daily routine of President of our country or any other celebrity.

5.5 Критерии оценки ответа студента на экзамене

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он прочно усвоил программный материал курса, показывает высокий уровень владения всеми видами речевой деятельности, не затрудняется с ответами при выполнении заданий, демонстрирует разносторонние коммуникативные умения и навыки в ситуациях повседневного и профессионально ориентированного общения;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он знает базовый языковой материал, предусмотренный программой, и его знания достаточны для осуществления всех видов речевой деятельности. При этом студент обладает достаточно хорошими коммуникативными умениями и навыками, чтобы не допускать существенных неточностей в разнообразных ситуациях общения;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он обладает знаниями основного языкового материала, но они недостаточны для того, чтобы глубоко разбираться в языковых явлениях и использовать их в различных видах речевой деятельности. Студент испытывает затруднения в ситуациях общения на иностранном языке;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в процессе выполнения заданий по различным видам речевой деятельности или не справляется с ними самостоятельно.

6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Практический курс английского языка: 1 курс: учебник для вузов / под ред. В. Д. Аракина. – 6-е изд., доп. и испр. – М. : Владос, 2007. – 537 с.

2. Практический курс английского языка: 2 курс: учеб. для вузов / под ред. В. Д. Аракина. – 6-е изд., доп. и испр. – М.: Владос, 2003. – 520 с.

3. Практический курс английского языка: 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 2003. – 432 с.

4. Практический курс английского языка: 4 курс: учебник для вузов / под ред. В. Д. Аракина. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 2003. – 352 с.

5. Практический курс английского языка : 5 курс: учеб. для вузов / под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Владос, 2003. – 232 с.